



ESPERIENZA LAVORATIVA

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA - DIPARTIMENTO DI LETTERE E CULTURE MODERNE RICERCATRICE (INCARICO DI LAVORO AUTONOMO) – 11/02/2025 – ATTUALE

Svolgimento dell'attività di ricerca, raccolta e elaborazione dati di carattere linguistico-traduttivo in merito alle versioni dei Racconti di Anne Frank, a partire dal testo autografo originale attraverso le traduzioni e edizioni in nederlandese, tedesco, italiano, inglese. Svolgimento di seminari su temi linguistico-traduttivi per studenti avanzati, in lingua nederlandese.

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA - CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO LETTORE DI LINGUA MADRE PER L'ASSISTENZA ALL'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA NEDERLANDESE – 07/09/2023 – ATTUALE

Svolgimento di attività di lettorato di lingua madre per l'assistenza all'apprendimento della lingua nederlandese.

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA - CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO LETTORE DI LINGUA MADRE PER L'ASSISTENZA ALL'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA NEDERLANDESE – 01/12/2022 – 31/05/2023

Svolgimento di attività di lettorato di lingua madre per l'assistenza all'apprendimento della lingua nederlandese.

– ROMA, ITALIA INTERPRETE NEDERLANDESE - ITALIANO – 05/12/2020

Interpretariato nederlandese-italiano e italiano-nederlandese per lo scrittore Bart Moeyaert, in occasione dell'evento "Bart Moeyaert dialoga con Fabio Stassi sul valore della scrittura per ragazzi", organizzato da e svolto presso Sapienza Università di Roma.

– ROMA, ITALIA INTERPRETE NEDERLANDESE - ITALIANO – 12/07/2017

Interpretariato consecutivo nederlandese-italiano e italiano-nederlandese per la scrittrice Inge Schilperoord all'interno del programma radiofonico Caterpillar e durante una presentazione con Sebastiano Triulzi presso il *Koninklijk Nederlands Instituut Rome* ('Istituto Reale Nederlandese Roma').

– ROMA, ITALIA INSEGNANTE DI LINGUA NEDERLANDESE – 2017 – 2018

Lezioni private di lingua nederlandese.

TRADUTTRICE ITALIANO - NEDERLANDESE – 11/2020

Lavoro di traduzione privato dall'italiano al nederlandese.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/11/2019 – 25/10/2023
DOTTORATO DI RICERCA IN SCIENZE DOCUMENTARIE, LINGUISTICHE E LETTERARIE Sapienza Università di Roma (in co-tutela con Universiteit Leiden)

Voto finale Ottimo con lode | **Tesi** Phraseology in Children's Literature: A Contrastive Analysis

25/10/2023
DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI UMANISTICI Universiteit Leiden (in co-tutela con Sapienza Università di Roma)

Tesi Phraseology in Children's Literature: A Contrastive Analysis

01/10/2016 – 22/01/2019
LAUREA MAGISTRALE IN LINGUISTICA Sapienza Università di Roma

Voto finale 110 e lode | **Tesi** La fraseologia di Calvino nelle traduzioni nederlandesi

Tesi “Da mendicante a re in cinque giorni: ironia drammatica o early recognition nel riconoscimento di Ulisse da parte di Eumeo ed Euriclea”

Voto finale Cum laude | **Tesi** Il vocalismo atono nel dialetto di Cervara di Roma: L’inchiesta di Merlo 100 anni dopo

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **NEDERLANDESE**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
ITALIANO	C2	C2	C2	C2	C2
INGLESE	C2	C2	C1	C1	C2
TEDESCO	B2	B2	A2	A2	A2
FRANCESE	B1	B2	A2	A2	A2
SPAGNOLO	B1	B2	A2	A2	A2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

PUBBLICAZIONI

Phraseology in Children's Literature: A Contrastive Analysis

Verkade, S.A. (2023), Amsterdam: LOT.

ISBN 9789460934391

‘Dalle costruzioni a verbo supporto italiane alle lingue terze: un percorso di studio universitario’

Koesters Gensini, S.E., Verkade, S.A., Berardini, A., Escoubas-Benveniste, M.-P., Dashi, B., De Salazar, D., Forti, L., Nikolaeva, J., Roccaforte, M. & D. Vaccari (2023), in *Alle radici della fraseologia europea* a cura di G. Henrot Sostero, Lausanne: Peter Lang Verlag.

ISBN 9783034346450

Nuovi studi di fraseologia e paremiologia

a cura di Badolati, M.T., Floridi, F. & S.A. Verkade (2023), Roma: Sapienza Università Editrice.

ISBN 9788893772631

‘Le espressioni idiomatiche in Wiplala: un’analisi contrastiva tra nederlandese, italiano e inglese’

Verkade, S.A. (2023), in *Nuovi studi di fraseologia e paremiologia* a cura di Badolati, M.T., Floridi, F. & S.A. Verkade, Roma: Sapienza Università Editrice, 211-226.

ISBN 9788893772631

‘Introduzione’

Badolati, M.T., Floridi, F. & S.A. Verkade (2023), in *Nuovi studi di fraseologia e paremiologia* a cura di Badolati, M.T., Floridi, F. & S.A. Verkade, Roma: Sapienza Università Editrice, 13-21.

ISBN 9788893772631

'La fraseologia nella traduzione nederlandese del Visconte dimezzato di Italo Calvino (1952): verso un'analisi bidirezionale'

Verkade, S.A. (2020), in *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino* a cura di Koesters Gensini, S.E. & A. Berardini, Roma: Sapienza Università Editrice, 667-701.

ISBN 9788893771696

'La fraseologia calviniana in nederlandese: Il caso di De gespleten burggraaf'

Verkade, S.A. & F. Terrenato (2020), in *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino* a cura di Koesters Gensini, S.E. & A. Berardini, Roma: Sapienza Università Editrice, 533-570.

ISBN 9788893771696

'La famiglia, il luogo di nascita, il tempo, la vita e le opere di Karel Van Mander, pittore e poeta e inoltre la sua morte ed esequie'

Verkade, S.A. & F. Terrenato (2019), in *Van Mander e compagni in Umbria*, G. Saporì, Selci: Editrice Pliniana, 91-118. Traduzione e nota introduttiva.

ISBN 9788897830825

'La standardizzazione del nederlandese: il caso di Coornhert'

Verkade, S.A. & F.C. Zevenbergen (2019), in *Titaantjes / Titani di domani. Studi di giovani neerlandisti italiani* a cura di F. Paris & M. Prandoni, Rimini: Raffaelli Editore, 195-216.

ISBN 9788867922208

RETI E AFFILIAZIONI

2022 - ATTUALE

MediterraNed - Fondazione per la neerlandistica e per i docenti di nederlandese nell'area mediterranea

2019 - ATTUALE

Associazione Italiana di Fraseologia E Paremiologia Phrasis

CONFERENZE E SEMINARI

28/03/2025 Università degli Studi di Trieste

Anne Franks voetafdrukken in Italië: een intrigerende ontdekkingsreis door de vertalingen van het Dagboek

Intervento insieme a F. Terrenato, V.J. Matijas, A. Vitiello, intitolato: Report on the project activities of the research unit of Rome, Sapienza.

09/09/2024 - 10/09/2024 Escola Oficial d'Idiomes Barcelona Drassanes

Zeventiende Bijeenkomst van het Platform MediterraNed: Afstand

Intervento intitolato: *Lichte-werkwoordconstructies in het universitaire vreemdetalenonderwijs ('Costruzioni a verbo supporto nell'insegnamento universitario delle lingue straniere')*.

19/05/2022 - 21/05/2022 Università degli Studi di Trieste

Zestiende Bijeenkomst van het Platform MediterraNed: Terug naar de toekomst. De mediterrane neerlandistiek treedt buiten haar oevers

Intervento intitolato: *Fraseologie in kinderliteratuur: een contrastieve analyse ('Fraseologia nella letteratura d'infanzia: un'analisi contrastiva')*.

26/10/2021 Instituut voor de Nederlandse Taal

Projectlezing INT

Seminario riguardo alle metodologie adottate nella tesi di dottorato, intitolato *Phraseology In Children's Literature: A Contrastive Analysis*.

26/05/2021 - 28/05/2021 online

I Convegno Dottorale «Nuovi studi di fraseologia e/o paremiologia»

Convegno promosso dall'Associazione Italiana di Fraseologia E Paremiologia Phrasis in collaborazione con il Dottorato di Ricerca in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie di Sapienza Università di Roma.

Intervento intitolato: *Le espressioni idiomatiche in Wiplala: un'analisi contrastiva tra nederlandese, italiano e inglese.*

14/01/2021 – 15/01/2021 online

VII Convegno Internazionale Phrasis

Intervento insieme a Sabine E. Koesters Gensini, intitolato: *Dalle costruzioni a verbo supporto italiane alle lingue terze: Un percorso di studio universitario.*

Progetto di ricerca di Sabine E. Koesters Gensini, Suze Anja Verkade, Andrea Berardini, Marie-Pierre Escoubas-Benveniste, Brunilda Dashi, Danilo De Salazar, Luciana Forti, Julija Nikolaeva, Maria Roccaforte & Debora Vaccari.

20/02/2020 – 22/02/2020 Sapienza Università di Roma

Vijftiende Bijeenkomst van het Platform MediterraNed: X, Y, en (...): genderproblematiek in taal, literatuur, geschiedenis en cultuur

Intervento intitolato: *De perceptie van de vrouw in de Nederlandse fraseologie ('La percezione della donna nella fraseologia nederlandese').*

19/04/2018 Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Titaantjes. I conferenza di giovani neerlandisti italiani: interscambi culturali tra Paesi Bassi e Italia

Intervento insieme a F.C. Zevenbergen, intitolato: *La standardizzazione del nederlandese: il caso di Coornhert.*

ALTRO

2020 – ATTUALE

Cultrice della materia in L-LIN/16 (Lingua e Letteratura Nederlandese)

Sapienza Università di Roma

2020 – ATTUALE

Membro delle commissioni d'esame in L-LIN/16 (Lingua e Letteratura Nederlandese)

Sapienza Università di Roma

2020 – ATTUALE

Google Workspace for Education

Uso degli strumenti di Workspace for Education (Classroom, Meet, Fogli, Documenti, Moduli, ecc.) per migliorare l'assistenza a e la comunicazione e collaborazione con e fra gli studenti.

03/2023 – 13/07/2023

Co-relatrice di tesi di laurea magistrale

Co-relazione di una tesi di laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione, riguardante l'evoluzione del nederlandese standard, discussa il 13/07/2023 alla Sapienza Università di Roma.

01/03/2022 – 31/08/2022

Ricerca presso Instituut voor de Nederlandse Taal

Periodo di ricerca nei Paesi Bassi, presso l'Instituut voor de Nederlandse Taal ('Istituto per la lingua nederlandese').

26/09/2021 – 26/01/2022

Ricerca presso Universiteit Leiden e Instituut voor de Nederlandse Taal

Periodo di ricerca nei Paesi Bassi, presso Universiteit Leiden e Instituut voor de Nederlandse Taal ('Istituto per la lingua nederlandese').

2021 – 2022

Exam.net

Uso della piattaforma Exam.net per la gestione degli esami scritti di Linguistica generale e Linguistica tedesca della prof.ssa S.E. Koesters Gensini; esami riferiti agli a.a. 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023.

2020 – 2021

Referente per la lingua nederlandese

Per il progetto *Creamy: inserimento in banca dati dei traduttori delle polirematiche del Barone rampante di I. Calvino*, utile al conseguimento di 3 cfu di Altre Attività Formative previste per il Corso di Laurea in Mediazione linguistica e interculturale, presso Sapienza Università di Roma.

02/2021 – 06/2021

Didattica integrativa Lingua e Letteratura nederlandese

Svolgimento di 20 ore di didattica integrativa all'interno dei corsi Lingua nederlandese II e Letteratura nederlandese III presso Sapienza Università di Roma, nel secondo semestre dell'anno accademico 2020-2021.

2019 – 2021

Seminari di linguistica generale

Svolgimento di tre seminari per un totale di 9 ore all'interno del corso di Linguistica generale IIIa presso Sapienza Università di Roma, negli anni accademici 2019-2020 e 2020-2021.

09/2019

Vincitrice con borsa del Concorso di Ammissione 35° ciclo del Corso di Dottorato in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie

Sapienza Università di Roma

09/2019

Vincitrice senza borsa del Concorso di Ammissione 35° ciclo del Corso di Dottorato in Studi germanici e slavi

Sapienza Università di Roma

PROGETTI DI RICERCA

2023 – ATTUALE

L'insegnamento universitario delle lingue straniere come 'lingue terze': il caso delle costruzioni con verbo a supporto

Responsabile delle schede linguistiche nederlandesi delle costruzioni a verbo supporto sulla piattaforma in creazione, all'interno del progetto ideato e diretto dalla prof.ssa Sabine E. Koesters della Sapienza Università di Roma.

2021 – 2023

I verbi sintagmatici tedeschi: Dati psicolinguistici e conseguenze glottodidattiche

Vincitrice del Bando d'Ateneo - Progetti Medi di Sapienza Università di Roma come componente del progetto intitolato *I verbi sintagmatici tedeschi: Dati psicolinguistici e conseguenze glottodidattiche*.

2021 – 2022

Costruzioni a verbo supporto nederlandesi con il verbo "maken": individuazione, descrizione e analisi in ottica contrastiva

Vincitrice dell'Avvio alla Ricerca - Tipo 1 di Sapienza Università di Roma, come responsabile del progetto intitolato *Costruzioni a verbo supporto nederlandesi con il verbo "maken": individuazione, descrizione e analisi in ottica contrastiva*.

01/03/2022 – 31/08/2022

Il costruito teorico della linguistica coseriana dagli albori ad una sua proposta applicativa in campo lessicale

Vincitrice del bando Mobilità Internazionale PhD di Sapienza Università di Roma, per un periodo di sei mesi (marzo-agosto 2022) all'*Instituut voor de Nederlandse Taal* (Leiden, Paesi Bassi). Progetto congiunto (insieme a Silvia Cannizzo) intitolato *Il costruito teorico della linguistica coseriana dagli albori ad una sua proposta applicativa in campo lessicale*.

COMPETENZE DI GESTIONE E DIRETTIVE

Tesoriere MediterraNed

Membro del comitato direttivo della fondazione per la neerlandistica nell'area mediterranea dal 9 settembre 2024, in qualità di tesoriere.

Presidente della Socialemediacommissie di MediterraNed

MediterraNed è la fondazione per la neerlandistica nell'area mediterranea. La commissione è destinata da un lato alla promozione della lingua nederlandese e gli eventi organizzati da MediterraNed e le singole cattedre di nederlandese nell'area mediterranea, e dall'altro alla consolidazione dei rapporti professionali all'interno della neerlandistica internazionale.

Membro del comitato editoriale di Nuovi studi di fraseologia e paremiologia

Il volume *Nuovi studi di fraseologia e paremiologia* raccoglie 19 saggi sui temi della fraseologia e paremiologia; è stato pubblicato nel 2023 presso Sapienza Università Editrice.

Membro del comitato organizzatore del I Convegno Dottorale Nuovi studi di fraseologia e/o paremiologia

La sottoscritta, consapevole che – ai sensi dell'art.76 del D.P.R. 445/2000 – le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali, dichiara che le informazioni rispondono a verità. La sottoscritta in merito al trattamento dei dati personali esprime il proprio consenso al trattamento degli stessi nel rispetto delle finalità e modalità di cui al d.lgs. n. 196/2003.

Roma , 12/05/2025

Suze Anja Verkade

Suze Anja Verkade